

1967

SVERIGES

N:o 33

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 33

Handelsavtal med Madagaskar. Tananarive den 2 april 1966

(Översättning):

Accord de Commerce

entre le Royaume de Suède et la République Malgache

Handelsavtal

mellan Konungariket Sverige och Republiken Madagaskar

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Malgache,

désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux,

considérant que l'augmentation des exportations et l'industrialisation des pays en voie de développement constituent, pour ces pays, des facteurs essentiels de leur développement économique,

sont convenus des dispositions suivantes :

Konungariket Sveriges regering och Republiken Madagaskars regering,

vilka önska stärka de existerande vänskapsbanden mellan de båda länderna och som äro angelägna att utveckla den ömsesidiga handeln,

vilka anse att en ökning av exporten och industrialiseringen utgöra väsentliga faktorer för de ekonomiska framstegen i länderna under utveckling,

ha överenskommit om följande:

Article 1

Les deux Etats Contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles et compatibles avec les Accords Internationaux et les lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays pour faciliter leurs échanges commerciaux.

Artikel 1

De två fördragsslutande staterna förbinda sig att vidtaga alla åtgärder för att underlätta den ömsesidiga handeln som är möjliga och förenliga med internationella fördrag och de lagar och förordningar som äro gällande i de två staterna.

Article 2

Les deux Etats Contractants s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne tous droits spéciaux, taxes et toutes règles et formalités relatives à l'importation, l'exportation et le transit des produits.

Artikel 2

De två fördragsslutande staterna överenskomma om att medgiva varandra mest-gynnad-nations-behandling på tullområdet liksom ifråga om särskilda avgifter, skatter och alla bestämmelser och formaliteter rörande import, export och transitering av varor.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

a) aux avantages que chacun des Etats Contractants accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;

b) aux avantages accordés aux pays qui font ou qui feront partie avec l'un des Etats Contractants d'une union douanière, d'une zone de libre échange ou d'un Accord international similaire;

c) aux avantages que l'un des Etats Contractants accordera dans le cadre d'un arrangement régional ou sous-régional en vue de promouvoir le commerce entre pays en voie de développement;

d) aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Norvège.

Article 3

Dans leurs efforts pour développer le commerce entre eux, les Etats Contractants, tout en se conformant à leurs régimes d'importation et d'exportation, accorderont une attention spéciale aux produits mentionnés sur les listes « A » et « B » faisant partie intégrante de cet Accord.

Il est entendu que les échanges commerciaux entre les deux Etats ne sont pas limités aux marchandises figurant sur ces listes.

Article 4

Les autorités compétentes des Etats Contractants attireront à toute occasion jugée utile, l'attention des organisations d'exportation et d'importation ainsi que celle des importateurs et des exportateurs sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

Article 5

Les deux Etats Contractants ne

Mest-gynnad-nations-behandling skall dock ej gälla avseende:

a) förmåner som någon av de fördragsslutande staterna beviljat eller kan komma att bevilja grannländer beträffande gränstrafiken;

b) förmåner som beviljas länder, vilka jämte en av de fördragsslutande staterna ingå eller komma att ingå i en tullunion, ett frihandelsområde eller ett liknande internationellt avtal;

c) förmåner som en av de fördragsslutande staterna kan komma att bevilja inom ramen för en regional överenskommelse för att befrämja handeln mellan länder under utveckling;

d) förmåner som Sverige beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island eller Norge.

Artikel 3

I sina bemödanden att utveckla handeln sinsemellan skola de fördragsslutande staterna under iakttagande av sina gällande import- och exportbestämmelser ägna särskild uppmärksamhet åt de varor som återfinnas på listorna A och B. Dessa listor utgöra en integrerande del av denna överenskommelse.

Det är införstått att varuutbytet mellan de två staterna icke är begränsat till de varor, som äro upptagit på dessa listor.

Artikel 4

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna skola, närhelst så befinnes lämpligt, göra export- och importorganisationer liksom importörer och exportörer uppmärksamma på de möjligheter som varuutbytet kan erbjuda.

Artikel 5

De fördragsslutande staterna sko-

prendront pas des mesures discriminatoires susceptibles d'être préjudiciables à l'activité maritime de l'autre Etat.

La présente disposition ne s'applique pas à la navigation de cabotage, de bornage, et de remorquage, celle-ci étant réglée par les lois et textes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Les navires marchands battant le pavillon de l'un des Etats Contractants et leurs cargaisons bénéficient en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie, ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Etat, du même traitement que les navires de cet Etat ou du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7

Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Etats Contractants sera réglée librement entre importateurs et exportateurs des deux Etats dans le cadre des législations en vigueur dans les Etats Contractants.

Article 8

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'un des Etats Contractants dans le territoire de l'autre, bénéficieront d'un traitement juste et équitable, conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Etats Contractants, et au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Etat à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Etat Contractant garantit

la icke vidtagna diskriminerande åtgärder, som äro ägnade att menligt inverka på den andra statens sjöfart.

Denna föreskrift äger icke tillämpning på sjöfart avseende kustfart, gränstrafik och bogsering, vilken är underkastad de lagar och förordningar, som äro gällande i de båda staterna.

Artikel 6

Handelsfartyg, förande någon av de fördragsslutande staternas flagg, samt fartygets last skola i allt vad som rör rättigheter och privilegier vid anlöpande av, uppehåll i och färd från den andra statens hamnar åtnjuta samma behandling som denna stats fartyg eller mest-gynnad-nations-behandling.

Artikel 7

Varje fråga rörande sjö- och transportförsäkring avseende handelsutbytet mellan de fördragsslutande staterna skall fritt regleras mellan de två staternas importörer och exportörer inom ramen för i de fördragsslutande staterna gällande lagstiftning.

Artikel 8

Investeringar, egendom, rättigheter och intressen, som tillhöra den ena fördragsslutande statens medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag i den andra fördragsslutande statens område, skola åtnjuta rättvis och rimlig behandling i enlighet med folkrätten och de fördragsslutande staternas nationella lagstiftning och åtminstone behandling likvärdig den, som vardera staten tillerkänner sina egna medborgare eller, om detta är fördelaktigare, den behandling som tillerkännes medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag av mest-gynnad-nation.

Vardera fördragsslutande staten

aux ressortissants, fondations, associations, ou sociétés de l'autre Etat Contractant le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'un des Etats ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre Etat que pour cause d'intérêt public.

Au cas où un Etat exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants' fondations, associations ou sociétés de l'autre Etat ou prendrait à l'encontre de ses ressortissants, fondations, associations ou sociétés, toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, il devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la d'possession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant-droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 9

Si un différend venait à surgir entre les Etats au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 8 ci-dessus et que ce différend ne puisse être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis à la requête de l'un ou l'autre Etat à un tribunal arbitral de trois membres. A cet effet, la partie demanderesse adressera à l'autre partie une requête en vue de la constitution du tribunal

förbinder sig att åt medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag tillhörande den andra fördragsslutande staten medgiva transferering av investerat kapital och dess avkastning samt, i fall av likvidation, medel härörande från denna.

Den ena fördragsslutande statens medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag skola icke kunna avhändas sin egendom i den andra fördragsslutande staten annat än i det allmännas intresse.

Om ena staten exproprierar eller nationaliserar egendom, rättigheter eller intressen, som ägas av den andra statens medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag, eller vidtager någon annan direkt eller indirekt avhändande åtgärd till förfång för dessa medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag, skall den tillse att effektiv och fullgod gottgörelse utbetalas i enlighet med folkrätten. Gottgörelsens belopp, som bör fastställas vid tidpunkten för exproprieringen, nationaliseringen eller avhändandet, skall kunna överföras och skall utbetalas utan oskäligt dröjsmål till rättsinnehavaren varhelt denna är hosatt. Expropriering, nationalisering eller avhändande böra dock varken diskriminera eller strida mot särskild ingången förpliktelse.

Artikel 9

Uppstår skiljaktighet mellan staterna beträffande tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i artikel 8 av detta avtal, och kan denna icke tillfredsställande regleras på diplomatisk väg inom sex månader, skall frågan på endera statens begäran underställas skiljedomstol, bestående av tre medlemmar. Den part som kräver skiljedomsförfarande skall därvid tillställa motparten en begäran att utse skiljedomstol. Vardera staten skall utse en skiljedomare.

arbitral. Chaque Etat désignera un arbitre.

Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un arbitre Président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

A l'expiration du délai de trois mois suivant la notification de la requête, au cas où l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, il sera procédé à cette désignation par les soins du Président de la Cour Internationale de Justice à la demande de l'autre partie.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation sur le choix de l'arbitre Président, celui-ci sera nommé à la requête de l'un des Etats par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Etats, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Etats, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucun des Etats.

Le tribunal est juge de se compétence.

A défaut d'accord entre les parties, le tribunal fixe lui-même se procédure. Le tribunal arbitral statue à la majorité.

Les sentences du tribunal sont rendues par écrit. Elles sont définitives et obligatoires.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre nommé par lui. Les deux parties contribuent à parts égales aux frais causés par l'activité de l'arbitre Président.

Tout différend réglé conformément aux dispositions du présent article ne peut faire l'objet d'aucun

De sålunda utsedda två skiljedomarna skola utse en skiljedomare, tillika ordförande, som skall vara medborgare i tredje stat.

Ha tre månader förflutit sedan hemställan om skiljedom överlämnats utan att endera parten utsett sin skiljedomare, skall på begäran av motparten denna utses av Internationella domstolens ordförande.

Om de båda skiljedomarna icke inom två månader efter sin utnämning kunnat enas om val av den tredje skiljedomaren, tillika ordförande, skall denne på ena statens begäran utses av Internationella domstolens ordförande.

Skulle i de fall, som anges i andra och tredje styckena av denna artikel, ordföranden i Internationella domstolen vara förhindrad eller vara medborgare i en av staterna, skola utnämningarna verkställas av vice ordföranden. Om denne är förhindrad eller medborgare i en av staterna, skola utnämningarna verkställas av den äldste medlem av domstolen, som icke är medborgare i någon av de båda staterna.

Skiljedomstolen avgör själv sin behörighet.

Med mindre parterna träffa avtal därom fastställer skiljedomstolen själv regler om förfarandet. Skiljedomstolen fattar majoritetsbeslut.

Skiljedomstolens avgöranden meddelas skriftligen. Avgörandena äro slutgiltiga och bindande.

Vardera parten betalar de kostnader som åsamkas av den skiljedomare parten utsett. De båda parterna täcka till lika delar de kostnader som härröra från ordförandens i skiljedomstolen verksamhet.

Skiljeaktigheter som reglerats i enlighet med bestämmelserna i denna artikel kunna icke hänskjutas

recours devant toute autre instance internationale.

till någon annan internationell instans.

Article 10

Il est créé une Commission Mixte qui veillera à l'application du présent Accord. Elle se réunira en tant que de besoin, soit à Tananarive, soit à Stockholm.

Artikel 10

En blandad kommission skapas i syfte att övervaka tillämpningen av detta avtal. Den skall sammanträda vid behov antingen i Tananarive eller i Stockholm.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation les dispositions prévues aux articles VIII et IX ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

Fait en double exemplaire en langue française à Tananarive, le deux avril mil neuf cent soixante six.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède
Erland Kleen
(L. S.)

Pour le Gouvernement
de la République Malgache
A. Sylla
(L. S.)

Artikel 11

Denna överenskommelse skall träda i kraft efter en noteväxling, vari bekräftas att gällande konstitutionella föreskrifter iakttagits.¹

Den skall gälla för ett år och förnyas från år till år genom tyst överenskommelse, såvida den icke uppsäges tre månader före avtalstidens utgång.

I händelse av uppsägning skola de bestämmelser, som angivits i artiklarna VIII och IX ovan, äga tillämpning under ytterligare tio år med avseende på investeringar, som gjorts före uppsägningen.

Som skedde, i två exemplar på franska språket, i Tananarive den andra april nittonhundrasextiosex.

För Konungariket
Sveriges regering
Erland Kleen
(L. S.)

För Republiken Madagaskars
regering
A. Sylla
(L. S.)

¹ Denna noteväxling ägde rum den 23 juni 1967

Liste »A»

Produits suédois d'exportation

Beurre
 Fromages
 Lait en poudre
 Lait condensé sucré
 Biscuits et gaufrettes
 Produits de la pêche et conserves de poisson
 Conserves de jambon
 Bière
 Produits alimentaires divers
 Animaux de reproduction
 Matériel de construction
 Produits chimiques
 Médicaments
 Articles en plastique
 Peaux, cuirs bruts, cuirs

 Bois et articles et produits en bois
 Allumettes
 Contreplaqués
 Ciment
 Asphalte
 Pâte à papier chimique et mécanique
 Papiers divers
 Carton, toutes sortes
 Produits en rayonne
 Textiles
 Fers et aciers
 Articles de quincaillerie et semi-manufacturés
 Réchauds à pétrole et autres
 Outils à main
 Machines et produits industriels divers
 Roulements à billes et à rouleaux
 Réfrigérateurs et matériel frigorifique
 Machines agricoles
 Machines perforatrices pour roches
 Moteurs à explosion ou à combustion interne
 Machines pour travaux de voirie
 Appareils et machines électriques, toutes sortes
 Appareils et équipements de télécommunications
 Appareils et machines à usage domestique
 Matériel roulant pour chemin de fer

Lista »A»

Svenska exportprodukter

Smör
 Ost
 Mjölkpulver
 Sockrad kondenserad mjölk
 Kex och småbröd
 Fiskeriprodukter och fiskkonserver

 Skinkkonserver
 Öl
 Diverse livsmedelsprodukter
 Avelsdjur
 Byggnadsmaterial
 Kemiska produkter
 Läkemedel
 Plastartiklar
 Hudar och skinn, obearbetade och bearbetade, ävensom läder
 Trä och trävaror
 Tändstickor
 Plywood
 Cement
 Asfalt
 Kemisk och mekanisk pappersmassa
 Papper
 Papp, alla sorter
 Konstsilkeprodukter
 Textilier
 Järn och stål
 Järnkramvaror inklusive halvfabrikat
 Spritkök
 Handverktyg
 Maskiner och diverse industriprodukter
 Rull- och kullager
 Kylskåp och kylmateriel

 Jordbruksmaskiner
 Bergbormaskiner
 Explosions- och förbränningsmotorer
 Vägbearbetningsmaskiner
 Elektriska apparater och maskiner, alla slag
 Telekommunikationsapparater och -utrustning
 Hushållsmaskiner och -apparater
 Rullande järnvägsmateriel

Camions, automobiles et autobus
 Tracteurs
 Matériel pour hôpitaux
 Machines diverses pour bureaux
 Instruments
 Matériel pour phares

Lastbilar, bilar och bussar
Traktorer
 Sjukhusutrustning
 Diverse kontorsmaskiner
 Instrument
 Fyrmateriel

Liste »B«

Produits malgaches d'exportation

Viande
 Miel naturel
 Légumes secs (pois du Cap, haricots etc.)
 Manioc et ses dérivés (farine, fécule, tapioca)
 Bananes fraîches, séchées ou en cossettes et fruits tropicaux
 Café
 Poivre et piments
 Vanille
 Ecorces de cannelle
 Gingembre
 Riz de luxe
 Sucre
 Girofle
 Arachides de bouche
 Tourteaux pour l'alimentation du bétail
 Graines de ricin
 Graines de coton
 Noix de cajou
 Raphia
 Sisal
 Bois tropicaux
 Huile d'aleurite
 Cire d'abeilles
 Conserves de fruits tropicaux
 Tabacs
 Quartz
 Mica
 Graphite
 Autres produits miniers
 Huiles essentielles
 Peaux brutes ou préparées et cuirs tannés
 Articles d'artisanat
 Conserves de poissons ou de crustacés

Lista »B«

Malgachiska exportprodukter

Kött
 Naturhonung
 Torkade grönsaker (ärter »du Cap«, bönor etc.)
 Maniok och varor därav (mjöl, stärkelse, tapioka)
 Bananer, färska, torkade eller oskalade, och tropiska frukter
 Kaffé
 Peppar och pepparfrukter
 Vanilj
 Kanelbark
 Ingefära
 Ris
 Socker
 Kryddnejlikor
 Jordnötter
 Foderkakor
 Ricinfrön
 Bomullsfrön
 Kasjunötter
 Rafia
 Sisal
 Tropiska träslag
 Aleuritesolja
 Bivax
 Konserverad tropisk frukt
 Tobak
 Kvarts
 Glimmer
 Grafil
 Andra gruvprodukter
 Flyktiga oljor
 Råa och bearbetade hudar samt garvat läder
 Hantverksprodukter
 Fisk- och skaldjurkonserver

Utkom av trycket den 1 april 1969.